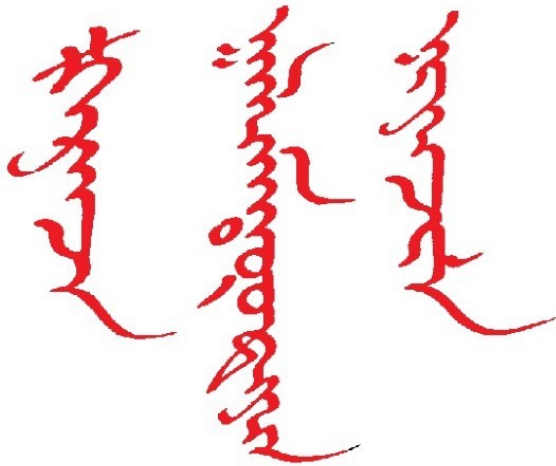


**Bulletin  
de l'Association des Kalmouks  
de France**

Juin 2021  
numéro 21-02 (39)  
{an 2148 du calendrier tibétain  
- année de la vache métallique}

**Бюллетень  
Ассоциации Калмыков во  
Франции**

июнь 2021  
выпуск 21-02 (39)  
{2148 год по тибетскому календарю  
- год металлической коровы}



*Association des Kalmouks de France*

Chers amis !

Voici notre 2eme bulletin trimestriel de l'année 2021, toujours perturbé par la crise sanitaire.

Ce bulletin arrive un peu tard mais quand même à temps pour que vous puissiez le lire pendant vos vacances, que nous vous souhaitons agréables et reposantes.

Prenez soin de vous et de vos proches !  
Bonne lecture et à bientôt !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Вот и наш бюллетень за 2 квартал 2021г., за период, который мы также провели в условиях эпидемии.

Этот бюллетень вышел с небольшим опозданием, но, с другой стороны, Вы можете ознакомиться с ним во время Ваших каникул, отпусков.

Мы желаем Вам приятных каникул и хорошего отдыха!

Берегите себя и своих близких !  
Приятного чтения и до скорой встречи !

С уважением,

Бюро АДКФ

# Sommaire

## Actualité de la communauté :

- 1) Que devient Alexandra Bourataeva la journaliste Kalmouke, après avoir travaillé sur Channel 1 de la télévision russe ?
- 2) Comment préserver la langue kalmouke: l'exemple de la famille Oktchaev (Tatiana Tsurumova - 03.03.21)
- 3) Joyeux Anniversaires !
- 4) Le festival des Tulipes 2021

## Articles historiques parus sur le site de l'association

- 1) Comment les Kalmoukes ont pris Paris (2eme partie le Temple commémorant la victoire)

## Culture Kalmouke

- 1) L'alphabet Todo Bichig

## Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 27 de l'AKF du 07/2003

# Резюме

## Новости сообщества:

- 1) Что стало с калмыцким журналистом Александрой Буратаевой после работы на 1 канале российского телевидения ?
- 2) Как сохранить калмыцкий язык: пример семьи Окчаевых (Татьяна Цурюмова, 03.03.21)
- 3) С днем рождения !
- 4) Фестиваль тюльпанов 2021

## Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

- 1) Как калмыки брали Париж: часть 2 Буддийский храм, увековечивший победу

## Калмыцкая культура

- 1) Алфавит Todo Бичиг

## Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 27 Ассоциации французских калмыков за 07/2003

## Actualité de la communauté :

### 1) Où habite Alexandra Bourataeva et ce qu'elle fait maintenant après avoir travaillé sur Channel 1 de la télévision russe.

Alexandra Bourataeva a quitté Channel One le 31 décembre 1999, en même temps que Boris Eltsine, le président du pays disait au revoir aux Russes. Et pour Alexandra Bourataeva, ce fut aussi le jour qui a mis fin à sa carrière télévisuelle.



Elle a ensuite occupé un emploi d'administrateur des chemins de fer russes, puis s'est sentie fatiguée du rythme de vie métropolitain et a décidé de changer de vie. Alexandra a consulté son mari et ils ont déménagé à Jurmala. Elle a immédiatement trouvé un poste au sein d'une chaîne de télévision en russe pour les pays baltes.

Tout allait bien, il y avait une bonne entente dans l'équipe, mais Bourataeva s'est rendu compte que cela ne fonctionnerait pas de gérer une chaîne d'information en restant hors de la politique. Bourataeva dû admettre une fois réalisé que ce déménagement avait été une erreur, de plus, le climat humide de la Baltique avait un effet déprimant sur elle, elle n'avait pas assez de soleil et de chaleur.

À cette époque, sa fille avait grandi, et s'était mariée, de sorte que la détermination du futur lieu de résidence ne dépendait plus que d'elle et de son mari. C'est en rendant visite à un ami en Géorgie qu'elle et son mari ont été attiré par l'abondance du soleil et l'atmosphère hospitalière de ce pays.

## Новости сообщества :

### 1) Где живёт и чем занимается в нынешнее время Александра Буратаева после работы на 1-м канале российского телевидения.

Александра Буратаева покинула Первый канал одновременно с Борисом Ельциным: 31 декабря 1999 года президент страны попрощался с россиянами и для Александры Буратаевой это тоже был день, завершающий её карьеру на телевидении.

Потом она занималась административной работой в РЖД, а затем почувствовала усталость от столичного ритма жизни и решила изменить свою жизнь. Александра посоветовалась с мужем и они переехали в Юрмалу. Работа нашлась сразу: телеканал на русском языке для стран Балтии.



Всё было хорошо, сложились отношения в коллективе, но Буратаева поняла, что вести новостной канал и быть вне политики не получится. Пришло осознание: допущена ошибка с переездом. Буратаева признаётся, что, кроме того, на неё угнетающе действовал сырой прибалтийский климат, ей не хватало солнца и тепла.

Дочь к этому времени выросла, вышла замуж, поэтому определение будущего местожительства зависело только от неё и мужа. Как-то они с мужем навестили подругу в Грузии, обилие солнца, гостеприимная обстановка настроила супругов на переезд.

Un appartement confortable dans le centre de Tbilissi et un climat chaud convenable est exactement ce qui manquait à Alexandra à Jurmala. Alexandra a également opté pour un passe-temps spirituellement lénifiant - la poterie. Dont elle a installé un atelier en sous-sol à côté de la maison.



(Tbilissi / Тбилиси)

Alexandra a appris la poterie elle-même et dirige maintenant des classes en maître, pour tout le monde. Ici, dans l'atelier, il y a une petite boutique de souvenirs et de produits en argile.

Alexandra Bourataeva elle-même est heureuse d'avoir trouvé un emploi à son goût et elle est satisfaite de donner de la joie aux gens. Les gens se détendent au son d'une agréable musique, tout en créant des choses pour la maison à leur goût.

Selon Alexandra, très souvent les gens deviennent des visiteurs réguliers de son atelier de poterie, ils reviennent cuire des céramiques et s'inspirent de ses résultats.

Pour Alexandra Bourataeva, il y avait encore autre chose pour l'âme en Géorgie : c'était la récréation d'un festival international de théâtre. Les gens en Géorgie ne vivent pas très bien, les gens n'ont pas la possibilité d'aller à des premières théâtrales dans d'autres villes, et plus encore dans le pays.

Maintenant, le théâtre "Dmitry Krymov's Laboratory" fonctionne à Tbilissi, et les gens ont eu l'occasion de regarder, par exemple, des spectacles russes modernes. En Géorgie, ils aiment les artistes russes et tous les billets sont généralement vendus pour de telles performances.



(Alexandra et sa fille / Александра с дочерью)

Уютная квартирка в центре Тбилиси и подходящий тёплый климат – это именно то, чего не хватало Александре в Юрмале. Александра определилась и с занятием для души – гончарное дело. Гончарная мастерская была оборудована в подвальчике рядом с домом.

Александра научилась гончарному делу сама и теперь проводит мастер-классы для всех желающих. Здесь же, в мастерской, есть маленький магазинчик сувениров и изделий из глины.

Александра Буратаева счастлива сама, что нашла дело по душе и ей приносит удовлетворение, что она дарит радость людям. Люди отдыхают под хорошую музыку, в то же время создают вещи для дома по своему вкусу.

По мнению Александры, очень часто люди становятся постоянными посетителями её гончарной мастерской, они возвращаются, чтобы обжечь керамику и вдохновляются полученным результатом.

Для Александры Буратаевой в Грузии нашлось ещё одно дело для души – это возрождение работы международного театрального фестиваля. Народ в Грузии живёт не очень богато, поехать на театральные премьеры в другие города и тем более страны люди возможности не имеют.

Теперь в Тбилиси работает театр «Лаборатория Дмитрия Крымова» и люди получили возможность посмотреть, например, современные российские спектакли. В Грузии любят российских артистов и на такие постановки обычно продаются все билеты.

Les traditions folkloriques des Géorgiens plaisent également à Alexandra. Elle aime toucher les relations familiales et l'hospitalité. La seule chose qui dérange Alexandra, c'est que les conducteurs et les piétons ici ne respectent pas beaucoup le code la route.

Alexandra Bourataeva se considère comme une personne heureuse, car sa vie a radicalement changé en mieux. Toute sa vie à côté d'Alexandra il y a eu un homme - un mari dévoué Sergey Kozhenbaev, travaillant dans les l'affaires.

Le couple a une fille, Altana, qui a récemment fait d'eux des grands-parents heureux en leur donnant un petit-fils. De quoi avez-vous besoin pour être heureux? Vous vous souvenez, chers lecteurs, de la présentatrice de télévision Alexandra Burataeva?



(dances traditionnelles georgiennes / Грузинские традиционные танцы)

Народные традиции грузин Буратаевой тоже по душе. Ей нравятся трогательные семейные отношения и гостеприимство. Огорчает только Александру только то, что водители и пешеходы здесь не соблюдают правила дорожного движения.

Александра Буратаева считает себя счастливым человеком, потому что её жизнь коренным образом изменилась в лучшую сторону. Всю жизнь рядом с Александрой один мужчина – преданный муж Сергей Коженбаев, он коммерсант.

У супругов есть дочь Алтана, которая недавно сделала их счастливыми бабушкой и дедушкой, подарив внука. А что ещё нужно для счастья? Помните ли вы, дорогие читатели, телеведущую Александру Буратаеву?

**2) Comment préserver la langue kalmouke: l'exemple de la famille Oktchaev (Tatiana Tsurumova - 03.03.21).**

L'exemple de la famille Okchaev - Bain et Batnasan Okchaevs sont la coqueluche des utilisateurs d'Instagram. Et tout cela simplement parce qu'ils se parlent entre eux et à leurs parents exclusivement dans leur langue maternelle, le kalmouk.

**2) Как сохранить калмыцкий язык: пример семьи Окчаевых (Татьяна Цурюмова, 03.03.21)**

Баин и Батнасан Окчаевы – любимцы пользователей инстаграма. А все потому, что говорят между собой и с родителями исключительно на родном, калмыцком, языке.



Aujourd'hui, il est très rare d'entendre un discours clair de jeunes enfants, et du coup leurs vidéos gagnent un grand nombre de vues et de likes, et les commentateurs ne se lassent pas d'admirer et de complimenter la jeune famille.

Guérel et Erdni Oktchaev sont mariés depuis sept ans. Mais avant la naissance du premier enfant, Bain, "aucuns ennuis ne s'annonçait", raconte Guérel à Steppe Vesti, qui n'utilisait pas du tout la langue kalmouke dans la vie quotidienne.

Après la naissance de Bain, mon mari a dit que nous ne devrions parler que le Kalmouk. Apprendre ! Dans sa famille, la langue ancestrale est une chose courante, tandis que dans la mienne, c'est l'inverse. « Je n'avais que 4/5 en Kalmouk à l'école », dit Guérel en riant.

Les premiers pas dans l'apprentissage de la langue n'ont pas été faciles pour elle. « Parfois, quand je ne savais pas comment traduire un mot, je restais simplement silencieuse et j'endurais le malaise », dit la jeune femme en riant, ajoutant que c'en était aux larmes. Mais elle a pleinement soutenu son mari.

Erdni a aidé sa femme avec enthousiasme - il a traduit, si nécessaire, et incité. « Au fil des ans, bien sûr, mon vocabulaire a augmenté et maintenant je parle bien le kalmouk à la maison. Bien sûr, je ne le connais pas parfaitement, mais par trop mal quand même », confie Guérel.

Bain, cinq ans, a été forcé, pour ainsi dire, d'apprendre le russe à la maternelle, où il n'est allé qu'à l'âge de trois ans. Dans la vie de tous les jours, les parents n'utilisaient pas du tout le russe. « Ils peuvent communiquer en russe partout - dans la rue, à la maternelle, dans un magasin ou lors d'une fête. Par conséquent, nous ne parlions que le Kalmouk », a expliqué mon épouse.

Le jeune Batnasan, comme le frère aîné, a également appris à parler russe au jardin d'enfant, bien que beaucoup plus tôt. Par conséquent, les premiers mots des garçons étaient dans leur langue maternelle.

Au fait, les garçons parlent également bien l'anglais, cela grâce à leur mère. Depuis l'école, Guérel a étudié l'anglais avec assiduité, langue qu'elle enseigne maintenant à ses fils.

Слышать чистую речь от маленьких детей сегодня большая редкость, потому что их ролики набирают большое количество просмотров и лайков, а комментаторы не устают восхищаться и писать комплименты молодой семье.

Герел и Эрдни Окчаевы женаты уже семь лет. Но до рождения первого ребенка, Баина, «ничто не предвещало беды», рассказывает «Степным вестям» Герел, которая вообще не употребляла калмыцкий язык в быту.

После рождения Баина муж сказал, что мы должны говорить только на калмыцком. Учись! В его семье родная речь – обычное дело, тогда как у меня все наоборот. « Даже в школе по калмыцкому была четверка », – смеется Герел.

Первые шаги по изучению языка давались ей не просто. «Иногда, когда я не знала, как перевести слово, просто молчала, терпела», – рассказывает, смеясь, девушка, добавив, что, бывало, дело доходило до слез. Но целиком и полностью поддержала мужа.

Эрдни с энтузиазмом помогал жене – переводил, если нужно, подсказывал. «С годами, конечно, словарный запас увеличивался, и сейчас дома я хорошо говорю на калмыцком. Конечно, не в совершенстве его знаю, но все же», – делится Герел.

Пятилетний Баин был вынужден, если можно так сказать, научиться русскому языку в детском саду, куда пошел только в три года. В обиходе родители не употребляли русскую речь совсем. «По-русски они могут общаться везде – на улице, в саду, магазине или гостях. Поэтому мы разговаривали только на калмыцком», – объяснила супруга.

Младший Батнасан, как и старший брат, тоже научился говорить по-русски в саду, хоть и гораздо раньше. Поэтому первые слова мальчиков были на родном языке.

Кстати сказать, мальчишки хорошо говорят и на английском, все благодаря маме. Еще со школьной скамьи Герел успешно изучала английский язык, чему теперь учит и сыновей

« Ils passent d'une langue à une autre instantanément, pas même une seconde ne passe. Ils peuvent parler anglais avec moi, mais seulement Kalmouk avec leur père. Il n'est pas du tout difficile pour les enfants d'apprendre les langues : plus vous leur en donnez, plus ils apprendront. L'essentiel est de ne pas traduire », son conjoint partage. « La langue avec laquelle vous demandez, c'est celle avec laquelle ils répondront. »

Erdni n'a rien contre l'apprentissage d'autres langues. L'essentiel est de ne pas oublier leur langue maternelle, que les garçons préfèrent déjà aux autres langues.

Les Oktchaev sont déjà habitués aux regards surpris et aux éloges, et les enfants remarquent que tout le monde ne parle pas la langue kalmouke. Il y a une règle tacite dans leur maison - les invités essaient également de parler Kalmouk. La grand-mère et le grand-père sont très satisfaits de cette approche pour élever leurs petits-enfants et ils communiquent eux aussi avec les enfants dans leur langue maternelle avec grand plaisir. En plus de la culture linguistique, les Oktchaev essaient également d'observer les traditions folkloriques - en plus des fêtes nationales Zoul et Tsagan Sar, ils allument également des lampes dans le lit matzq.

Erdni Oktchaev, est musicien, employé à l'Orchestre national de Kalmoukie. Mais il n'est pas pressé d'apprendre aux enfants à jouer à la dombra. Guérel, elle est directrice adjointe de l'école n° 15 du village d'Arshan pour les travaux scientifiques et méthodologiques. Les époux disent vouloir mettre les enfants en contact avec le sport, mais les enfants devront faire eux-mêmes leur choix.



(Bâtiment de l'orchestre national de Kalmoukie/  
Национального оркестра Калмыкии)

. «С одного языка на другой они переходят мгновенно, даже секунды не проходит. Со мной они могут говорить на английском, а с отцом только по-калмыцки. Детям вовсе не трудно изучать языки: сколько вы будете им давать, столько они и будут усваивать. Главное – не переводить, – делится супруга. – На каком языке спросите, на таком они и ответят».

Ничего против изучения других языков Эрдни не имеет. Главное – не забывать родную речь, которую мальчики уже предпочитают иным языкам.

К удивленным взглядам и похвалам Окчаевы уже привыкли, а дети замечают, что отнюдь не все владеют калмыцким языком. В их доме царит негласное правило – гости тоже стараются говорить по-калмыцки. Бабушка и дедушка такому подходу в воспитании внуков весьма рады и сами с большим наслаждением общаются с ними на родном языке.

Кроме языковой культуры супруги Окчаевы стараются соблюдать и народные традиции – помимо национальных праздников Зул и Цаган Сар, зажигают лампадки и в мацг одр.

Эрдни Окчаев – музыкант, сотрудник Национального оркестра Калмыкии. Но не спешит учить детей игре на домбре. Герел – замдиректора школы №15 в п. Аршан по научно-методической работе. Супруги говорят, что хотят связать детей со спортом, но дети сами должны сделать выбор.



(école n°15 d'Arshan / школа №15 Аршан)



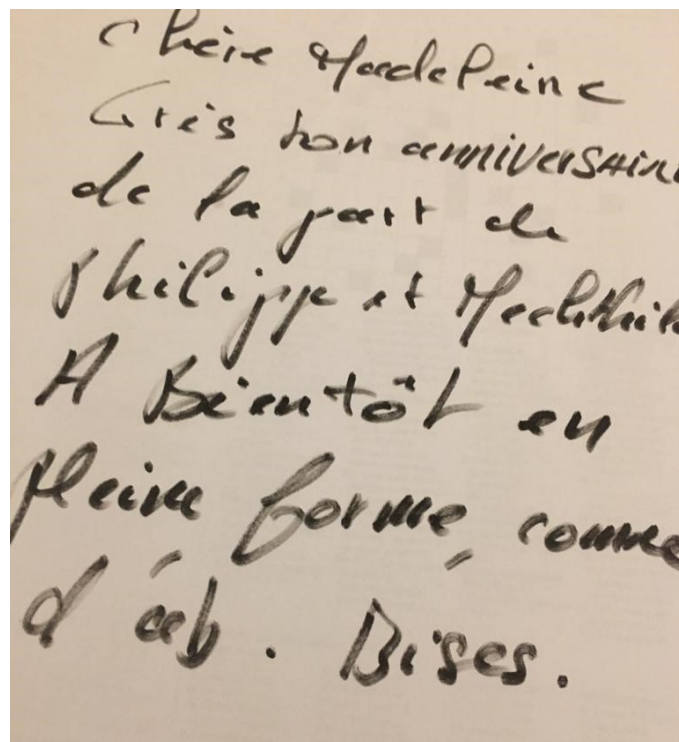
### 3) Joyeux Anniversaire !!

L'association et tous ses membres souhaitent un très joyeux anniversaire à **nos doyens Madeleine Tchantchinoff (19 Mai) et François Targiroff (14 juillet)** mais également à notre présidente **Kema Charginhoff (25 mai)**, et son fils **Timour (25 mai aussi)**, à **Ayouna Dupont**, notre amie bouryate (21 avril), ainsi qu'à notre trésorière **Sonina Guérard (19 avril)**.



### 3) С днем рождения !!

От имени всех членов нашей Ассоциации мы сердечно поздравляем с днем рождения **НАШИХ старейшин Мадлен Чанчинофф (19 мая) и Франсуа Таржирофф (14 июля)**, а также нашего президента **Кему Шаргинофф (25 мая)** и ее сына **Тимура (также 25 мая)**, нашу подругу из Бурятии **Аюну Дюпон (21 апреля)** и нашего казначея. **Сонина Герар (19 апреля)**.



JOYEUX  
ANNIVERSAIRE

#### 4) Le Festival des tulipes 2021



La première fois qu'un événement dédié à la floraison des tulipes en Kalmoukie a eu lieu ce fut en avril 1996 sous le nom « Hymne à la tulipe ». Mais depuis 2013, l'événement se déroule sous la forme d'un festival, ce printemps 2021 s'est donc déroulé sa 8ème édition.

Au 21ème siècle, la population de tulipes sauvages en Kalmoukie avait considérablement diminué. Les steppes de tulipes avaient été labourées, et utilisées pour le pâturage. Or le développement de la graine à la plante à fleurs prend de trois à sept ans, et étant donné que les gens cueillaient généralement les fleurs les plus grandes et les plus belles, les tulipes restantes ont commencé à rétrécir par sélection naturelle répondant à cette pratique.

Les appels aux organismes chargés de l'application de la loi concernant une demande de protection des tulipes n'ayant donné aucun résultat, dès lors, il a été décidé de lutter contre la destruction des plantes du Livre Rouge non pas par des interdictions, mais au contraire, en maximisant l'implication du public, avec un travail pédagogique simultané sous forme de festival. Il était censé protéger les tulipes des steppes de la destruction, créant des conditions dans lesquelles la protection des fleurs et de la steppe deviendrait compréhensible et économiquement bénéfique pour les résidents locaux, et les touristes « sauvages » deviendraient « écologistes », ayant la possibilité de profiter de la nature sans lui nuire.

#### 4) ФЕСТИВАЛЬ ТЮЛЬПАНОВ 2021



Впервые мероприятие, посвящённое цветению тюльпанов в Калмыкии, прошло в апреле 1996 года под названием «Гимн тюльпану». С 2013 года мероприятие проводится в формате фестиваля

К XXI веку популяция диких тюльпанов в Калмыкии сильно сократилась. Тюльпанные степи распахивались, использовались под выпас скота, при том, что на развитие от семечки до цветущего растения уходит от трёх до семи лет. Так как люди обычно рвут самые крупные и красивые цветы, то в результате селективного отбора оставшиеся тюльпаны начали мельчать.

Обращения в правоохранительные органы с просьбой обеспечить тюльпанам защиту никакого результата не давали. Поэтому было решено бороться с уничтожением краснокнижных растений не запретами, а напротив, максимальным привлечением публики с одновременной просветительской работой в виде фестиваля.

Предполагалось защитить тюльпановые степи от уничтожения, создав условия, при которых охрана цветов и степи стала бы для местных жителей понятной и экономически выгодной, а «дикие» туристы стали бы экологическими, получив возможность насладиться природой без причинения ей вреда.

Selon l'un des organisateurs de l'événement, le photographe et écologiste Valery Moseikin, lors du troisième festival, les participants ont pratiquement cessé de cueillir des fleurs, et les résidents locaux qui ont assisté au festival ont également écouté des conférences, et "une certaine prise de conscience" est venue à eux que les tulipes ne devaient pas être cueillies.

По словам одного из организаторов мероприятия, фотографа и эколога Валерия Мосейкина, уже к третьему фестивалю рвать цветы участники практически перестали, а местные жители, посещавшие фестиваль, тоже слушали лекции, учились, и к ним приходило «некое осознание», что тюльпаны рвать нельзя.



Initialement le lieu du festival se tenait dans La steppe de tulipes près du village d'Ouralan du district de Priyutnensky en Kalmoukie, à une centaine de kilomètres d'Elista. Le quatrième festival a eu lieu dans le district de Tselinny de la république, car il s'est avéré impossible, sur le site d'origine, de combiner l'événement de masse avec la préservation de l'état écologique. À l'avenir, afin de réduire l'impact humain sur la zone de culture des tulipes en raison de la grande affluence des participants (en 2019, le festival a réuni plus de 10 000 visiteurs), il a été décidé de changer régulièrement de lieu pour la fête.

Первоначально фестиваль проходил в окрестностях посёлка Уралан Приютненского района Калмыкии, в ста километрах от Элисты. Четвёртый фестиваль прошёл в Целинном районе республики, так как на первоначальной площадке оказалось невозможным совмещать ставшее массовым мероприятие с сохранением экологического состояния. В дальнейшем, для уменьшения антропогенного воздействия на территории произрастания тюльпанов из-за большого скопления участников (в 2019 году на фестивале побывало более 10 тысяч гостей) было решено регулярно менять место проведения фестиваля.

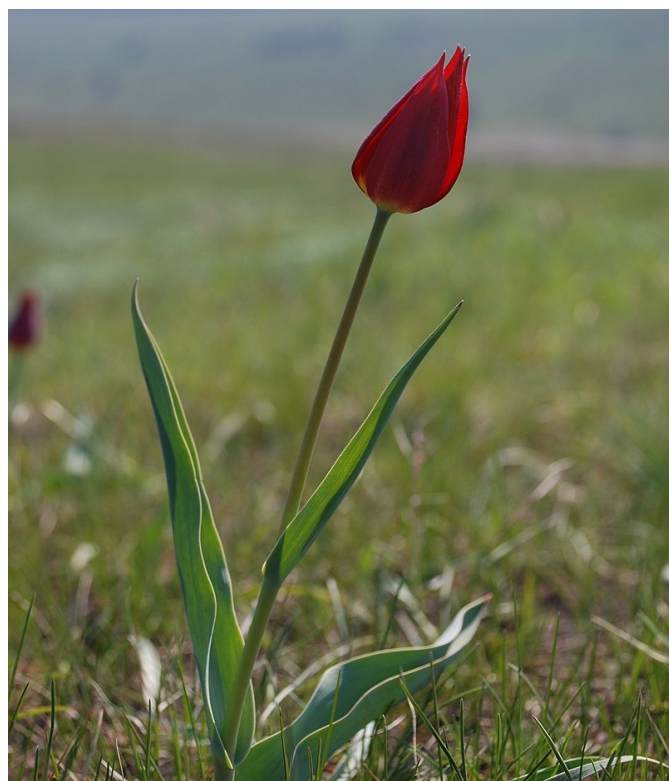


En 2019, le festival est devenu le lauréat du concours russe dans le domaine du tourisme événementiel « Russian open Event Expo » dans la catégorie « Meilleur événement environnemental ».

L'organisateur du festival des tulipes est le ministère de la Culture et du Tourisme de la République de Kalmoukie. Le festival est l'un des plus grands événements dans le domaine du tourisme événementiel dans la république (dont la ministre est Saglara Denaevna Tyourbeeva depuis le 17/09/2020).

Le festival a lieu à la mi ou à la fin avril, la date exacte étant déterminée en fonction des conditions météorologiques et de la période de floraison des plantes chaque printemps. Malheureusement les conditions météorologiques favorables ne coïncident pas toujours avec la floraison, ainsi en 2019 il n'y avait pratiquement plus de fleurs dans la steppe pour l'ouverture du festival en raison de fortes gelées.

L'objectif principal de l'événement est d'attirer l'attention du public sur la préservation des tulipes de Schrenk inscrites dans le Livre rouge de la Fédération de Russie. Les organisateurs concentrent l'attention des visiteurs de l'événement sur le volet écologique : sur la préservation des écosystèmes steppiques - lieux de croissance massif des tulipes sauvages, le respect de la nature et l'éducation de la culture écologique parmi la population.



В 2019 году фестиваль стал победителем всероссийского конкурса в области событийного туризма «Russian open Event Expo» в номинации «Лучшее мероприятие экологической направленности».



## Министерство культуры и туризма Республики Калмыкия



(Саглар Денаевна Тюрбеева / Saglara Denaevna Tyourbeeva)

Организатором фестиваля тюльпанов является Министерство культуры и туризма Республики Калмыкия. Фестиваль является одним из крупнейших мероприятий в области событийного туризма в республике.

Фестиваль проводится в середине или конце апреля. Точная дата определяется в зависимости от погодных условий и периода цветения растений каждой весной. Привязка к погодным условиям иногда приводит к накладкам, так в 2019 году к открытию фестиваля цветов в степи практически не осталось из-за сильных заморозков.

Основной задачей мероприятия является привлечение внимания общественности к сохранению занесенных в Красную книгу Российской Федерации тюльпанов Шренка. Организаторы акцентируют внимание гостей мероприятия на экологической составляющей: на сохранении степных экосистем — мест массового произрастания диких тюльпанов, бережном отношении к природе и воспитании экологической культуры у населения.

Des soirées thématiques, des conversations avec de célèbres photographes de la nature, des blogueurs et des experts dans le domaine de la conservation de la faune sont organisés. Pendant le festival, vous pouvez vous promener dans les champs, les fleurs peuvent être photographiées. Il est interdit de cueillir des fleurs, d'arracher leurs bulbes, de sortir de la route en voiture. Il y a des éco-postes au festival, où des écologistes et des bénévoles parmi les étudiants locaux expliquent pourquoi il est impossible de cueillir des fleurs, et quelles amendes sont infligées pour cela.

Une autre tâche du festival, selon les organisateurs, est la préservation et la vulgarisation de la culture nationale kalmouke, la promotion de l'artisanat populaire et des sports nationaux. Par conséquent, à côté des champs de tulipes, un camp ethnographique est généralement organisé montrant : un campement (khoton) kalmouk avec des chameaux, des moutons, et des chevaux de race kalmouke. Des artistes du folklore musical et des danses kalmoukes maîtrisant l'art du chant de gorge se produisent pendant des concerts. Des compétitions ont lieu dans les sports traditionnels kalmouks telle la lutte. Les visiteurs du festival se voient offrir des produits souvenirs, des plats de la cuisine nationale kalmouk : thé au lait "Jomba", plat de farine "Bortsoki", agneau kalmouk bouilli "Makhan", analogue kalmouk des boulettes "Beriki" agneau haché "kyur", plats du « boeuf marbré » kalmouk.

A n'en pas douté l'édition 2021 a encore été un grand succès. Nous espérons bien pouvoir vous y emmener l'an prochain !

Videos sur le festival :

<https://www.youtube.com/watch?v=r1IYQkgMCEA>

<https://www.youtube.com/watch?v=MDuJghCWl0U>

<https://www.youtube.com/watch?v=VFHG6SozEqU>



Проводятся тематические вечера, беседы с известными природными фотографами, блогерами и специалистами в области охраны дикой природы.

Во время проведения фестиваля по полям можно ходить, цветы можно фотографировать. Запрещается рвать цветы, выкапывать их луковицы, передвигаться вне дорог на автомобилях. На фестивале действуют эко-посты, где экологи и волонтеры из числа местных студентов объясняют, почему нельзя рвать цветы, какие штрафы положены за это.

Другой задачей фестиваля организаторы называют сохранение и популяризацию калмыцкой национальной культуры, пропаганду народных ремесел и национальных видов спорта. Поэтому рядом с тюльпановыми полями обычно организуется этнографическая стоянка — калмыцкий хотон со стойбищами верблюдов, овец, калмыцких пород лошадей. На концертной площадке выступают исполнители калмыцкого музыкального и танцевального фольклора, владеющие искусством горлового пения. Проходят соревнования по калмыцким традиционным видам спорта.

Гостям фестиваля предлагается сувенирная продукция, блюда калмыцкой национальной кухни : молочный чай («джомба»), мучное блюдо «борцоки», вареную калмыцкую баранину «махан», калмыцкий аналог пельменей «бёрики», внутренности молодого ягненка «дотур», мясо запеченного под землей барашка «кюр», блюда из калмыцкой «мраморной говядины».

Без сомнения, издание 2021 года по-прежнему пользовалось большим успехом. Мы с нетерпением ждем возможности отправить вас туда в следующем году!







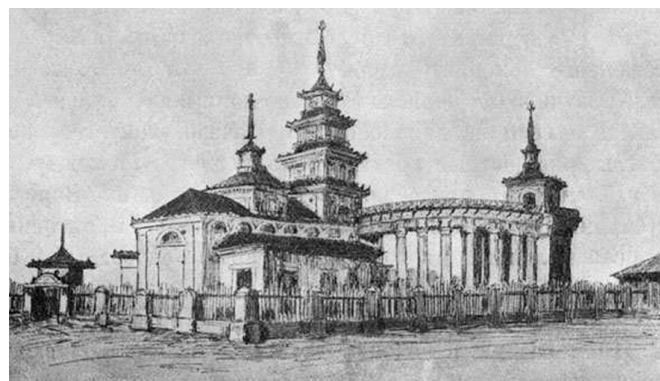
## Articles historiques parus sur le site de l'association

### 1) Comment les Kalmouks ont pris Paris 2eme partie le temple commémoratif.

(Paru le 14 juin 2017 <http://m.mywebs.su/blog/interestingly/36778/>)

De retour dans le domaine de la famille Tyumen (aujourd'hui le village de Rechnoye dans la région d'Astrakhan), le Noyon des Khocheoud de la province d'Astrakhan, Sereb Djab Tyumen a décidé de préserver le souvenir de la grande victoire: en érigeant un khurul (temple) bouddhiste – un sanctuaire commémoratif où les bannières et l'étendard du deuxième régiment troué par les balles furent stockés.

L'historien et écrivain, Batour-Oubouchi Tyumen frère du Noyon, et le moine bouddhiste 'Gavan Jimbay' a repris la création du temple Khocheoud, en s'inspirant d'un autre monument architectural de la guerre patriotique de 1812 comme base - la cathédrale de Kazan à Saint-Pétersbourg, conçue par l'architecte Andrei Voronikhin, où les étendards qu'ils avaient récupérés chez les Français et les clés des villes vaincues ont été suspendues. Le plan du temple montre une partie centrale comprenant trois nefs et une tour à trois niveaux, d'où devaient partir deux galeries de colonnes majestueuses, dessinant deux demi-cercles latéraux, se terminant par des tourelles.



## Исторические статьи, опубликованные на сайте ассоциации

### 1) Как калмыки брали Париж: часть 2 Буддийский храм, увековечивший победу.

(14 июня 2017 г. <http://m.mywebs.su/blog/interestingly/36778/>)

Вернувшись в родовое поместье Тюменевку (ныне село Речное в Астраханской области), нойон Хошеутовского улуса Астраханской губернии Сербеджаб Тюмень решил сохранить память о великой победе: возвести буддийский хурул — храм-памятник, где будут храниться пробитое пулями знамя и оружие Второго полка.

За создание Хошеутовского хурула взялись историк и писатель, брат нойона, Батур-Убуши Тюмень и гелюнг (буддийский монах) Гаван Джимбе. За основу они взяли другой архитектурный памятник Отечественной войне 1812 года — построенный по проекту архитектора Андрея Воронихина Казанский собор в Санкт-Петербурге, где были вывешены штандарты, отбитые у французов, и ключи от сдавшихся городов. По замыслу, от центральной части храма — трехнефной молельни с трехъярусной башней — также должны были расходиться полукружьями две галереи величественных колонн, заканчивавшиеся башенками.





Il existe une anecdote amusante : si vous regardez le plan initial de toute la structure, vous pouvez distinguer un arc avec une flèche encochée. Ce qui était l'emblème des Tyumen. Contrairement à la cathédrale de Kazan, la tour du temple lui-même n'était pas couronné d'un dôme, mais d'une sorte de pyramide à degrés. Au fond de la pyramide se trouvait une statue dorée d'un Bouddha assis, peinte par un noyon du Tibet.

Есть любопытная версия: если взглянуть на первоначальный план всего сооружения, то можно разглядеть лук с наложенной стрелой. А это тамга — родовой знак Тюменей. Сам же храм, в отличие от Казанского собора, венчал не купол, а ступоподобная пирамида. В глубине пирамиды находилась позолоченная статуя сидящего Будды, выписанная нойоном из Тибета.

## Hosheutovsky khurul

The only preserved (partly) Kalmyk Buddhist Temple of the XIX century, the oldest Buddhist temple in Europe. Combines Eastern and Western European architectural traditions

**Serebtshab Tyumen**  
Initiator of the khurul building was Prince Serebtshab Tyumen, the commander of the Atabekian Kalmyk Second Regiment in 1811-1814. Author of the project — his brother Batu-Ulsan Tyumen and Buddhist monk Gaxan Ulma.

**Chapel**  
3 m wide  
1 m high  
90 cm

**Victory Temple**  
The Memorial Temple Hosheutovsky Khurul was erected to commemorate the victory of Russian army over Napoleon in the Patriotic War of 1812

**Central tower**  
5 m wide  
16 m high

**Side tower-chapels (not preserved)**  
3 m wide  
1 m high

**Arched colonnades (not preserved)**  
Chapels

**Timeline:**

- 1814-1818** Building
- 1856** Alexander Danon (father) visited the Khurul
- 1818-1917** Hosheutovsky Khurul — one of the main temples of the Buddhist community in Atabekian Region
- 1920-s** Khurul was closed
- 1950-s-1950-s** Was used as a kindergarten, school, then — as the primary
- 1960-s** Small towers and galleries were dismantled for a brick for construction of the courtyard
- 1989** Leaders of the Kalmyk ASSR and the Atabekian Region (Khurul) (after 1941) agreed to the restoration of the monument
- 1995** Khurul had been categorized as the monument of federal significance
- 2004** Khurul passed to the local Buddhist community and was reconstructed

**Hosheutovsky khurul plan XIX c.**  
It is recognized that the architects based on the Kazan Cathedral in St. Petersburg. But at the same time, the plan resembles a New Khurul — family mark of Kalmyks nobles.

**Plan of the Kazan Cathedral in St. Petersburg**      **Design: family mark of Russian Nobles**

Legend:   
■ Green — after 1812  
■ Red — before

La construction a été réalisée grâce à des dons de la population Kalmouke et des fonds personnels des noyens.

En 1818, un magnifique ensemble de tours à colonnades apparaît sur la rive gauche de la Volga. Le Temple de la Victoire à l'architecture inhabituelle fut érigé dans un endroit judicieux sur la rive haute de la rivière avec de solides fondations, ou non seulement il s'inscrivait harmonieusement dans le paysage, mais où il ne souffrit pas des inondations. Les briques elles-mêmes ont été maçonnées avec un mortier très résistant. La rumeur veut que des blancs d'œufs y aient été ajoutés pour le renforcer ...

Строительство велось на добровольные пожертвования простых калмыков и личные средства нойонов.

В 1818 году на левом берегу Волги появился величественный ансамбль из башен с колоннадами. Необычный Храм Победы был поставлен в удачном месте — на высоком берегу реки. Он не только был гармонично вписан в пейзаж, но не страдал от подтоплений, стоял на прочном грунте. Сама кирпичная кладка была скреплена надежным раствором. Поговаривают, что в него для прочности добавляли яичные белки...

Les frères Grigory et Nikanor Chernetsov artistes peintres y ont immortalisé la vie des Khocheoud vingt ans plus tard. « La table sacrificielle est recouverte de coupes en argent remplies d'huile, de millet, de blé, d'eau et des bougies. Sur les côtés de cet autel se trouvent deux autres tables avec les mêmes objets. Des images de bons et de mauvais burkhanes (divinités) peintes à l'aquarelle sur des tissus de soie colorés sont accrochées aux murs, l'espace est exclusivement réservé aux moines, qui constituent la caste spirituelle chez les Kalmouks ... ». Ensuite, des vétérans de la guerre ont posé pour des artistes avec l'uniforme de la guerre de 1812. Sereb Djab Tyumen lui-même posa en uniforme de colonel, assis sur un banc, s'appuyant sur la poignée du sabre portant l'inscription « Pour le courage ».



(Grigory Chernetsov / Григори Чернецов)

Déjà en 1867 et 1907, deux restaurations majeures ont été effectuées dans l'ensemble architectural, la seconde d'entre elles a été dirigée par l'architecte Viktor Varganek-Valdovsky. Le temple a tellement inspiré l'architecte qu'il a érigé quelques années plus tard un pavillon de thé en bois dans le village Kalmouk de Bazar à la périphérie d'Astrakhan, en utilisant des idées et des images d'un monument bouddhiste.

Художники братья Григорий и Никанор Чернецовы описали хошеутовскую жизнь через двадцать лет: «Жертвенный стол уставлен серебряными чашечками, наполненными маслом, сарачинским пшеном, пшеницею, водою, и на нем же поставлены курильные свечи. По бокам этого жертвенника находятся еще два стола с теми же предметами. По стенам развешаны изображения добрых и злых бурханов, писанные водяными красками на цветных шелковых материях, чем занимаются исключительно гелюнги, составляющие у калмыков духовное сословие... » Тогда же ветераны войны позировали художникам в форме 1812 года. Сам Сербеджаб Тюмень надел мундир полковника, кивер с белым султаном и присел на скамью, опершись на эфес сабли с надписью «За храбрость».



(Nikanor Chernetsov / Никанор Чернецов)

Уже в 1867 и 1907 годах в архитектурном ансамбле провели две крупные реставрации, вторая из них проходила под руководством архитектора Виктора Варганека-Вальдовского. Хурул так вдохновил зодчего, что несколькими годами позже тот возвел деревянный чайный павильон в поселке Калмыцкий Базар на окраине Астрахани, используя идеи и образы буддийского памятника.

Victor Varganek-Valdovsky, qui travaillait à l'administration populaire de Kalmoukie, auteur de nombreux bâtiments d'Astrakhan, est décédé tragiquement pendant la guerre civile ...

Le 14 novembre 1967, par décision du Comité exécutif du Conseil régional des députés des travailleurs du Temple d'Astrakhan, il a été mis sous la protection de l'État en tant que monument historique et culturelle d'importance locale. Mais la restauration n'a commencé qu'en 1991 et a été immédiatement interrompue par manque de fonds.

Cinq ans plus tard, le temple Khocheoud a reçu le statut de monument d'importance fédérale, et un groupe d'Astrakhan intéressé par la reconstruction du temple a créé la branche d'Astrakhan de la Ligue internationale pour la protection de la culture. « La Ligue a réuni des bouddhistes d'Astrakhan, des historiens locaux, et des représentants de la Société de la culture nationale kalmouk », explique Elena Rozhkova, la première présidente de cette société. « C'est la Ligue qui a réussi à surmonter les obstacles bureaucratiques et à accélérer la restauration du monument. »



Les travaux de restauration du projet de l'architecte restaurateur d'Astrakhan Abdрахман Махмудов n'ont été achevés que de nos jours. Les bouddhistes visitent déjà le temple nouvellement consacré, laissent des offrandes (écharpes avec des symboles de bon augure (khadak), de l'encens, des bortsagi (beignets), du riz, et des rubans colorés), puis ils nouent des drapeaux de prière (lounhta)...

Le monument a été officiellement dévoilé le 21 mai 2016. Et sur la côte de la Volga s'élève une élégante tourelle ressemblant soit à un « bâtiment blanc clair de l'architecture indienne » (citation de l'écrivain russe Aksakov), soit au « mélange d'une pagode chinoise et d'un château » (selon l'écrivain français A.Dumas père).

Виктор Варганек-Вальдовский, работавший в Управлении калмыцким народом, автор множества астраханских зданий, трагически погиб в годы Гражданской войны...

14 ноября 1967 года по решению исполкома Астраханского областного Совета депутатов трудящихся хурул был принят под охрану государства, как памятник истории и культуры местного значения. Но реставрация началась лишь в 1991 году и тут же была остановлена из-за отсутствия средств. Еще через пять лет Хошеутовский хурул получил статус памятника федерального значения, а группа астраханцев, заинтересованных в реконструкции храма, создала Астраханское отделение Международной лиги защиты культуры. «Лига объединила астраханских буддистов, краеведов, представителей Общества национальной калмыцкой культуры, — говорит первый председатель этого общества Елена Рожкова. — Именно Лига смогла преодолеть бюрократические преграды и ускорила восстановление памятника».



Восстановительные работы по проекту астраханского архитектора-реставратора Абдрахмана Махмудова завершились только в наши дни. Буддисты уже посещают вновь освященный храм, оставляют приношения (шарфы с благоприятными символами — хадаки, благовония, борцаги, рис, цветные ленты), привязывают молитвенные флажки лунгта...

Официально памятник был открыт 21 мая 2016 года. И на волжском берегу высится изящная башенка, напоминающая то ли «легкое белое здание индийской архитектуры» (Аксаков), то ли «китайскую пагоду и замок» (Дюма).

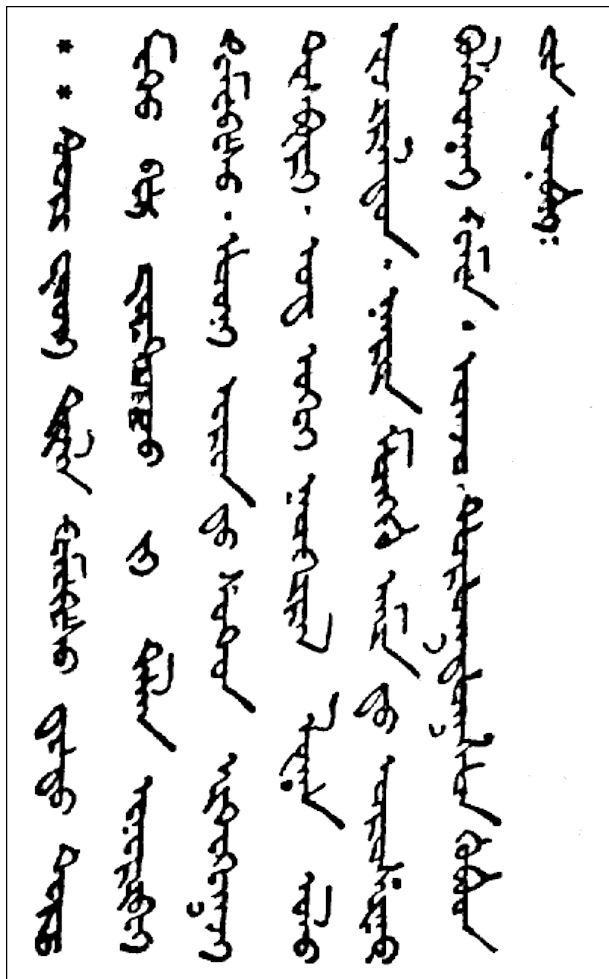


## Culture Kalmouke

### 1) L'alphabet Todo Bichig

Todo-bichig (du mongol bichig : Ecriture et Todo : claire = écriture claire) - écriture, créé en 1648 sur la base de l'ancienne écriture mongole par le clerc Oirat, et moine bouddhiste Zaya-Pandita pour rapprocher l'écriture de la prononciation, ainsi que pour simplifier l'écriture du sanskrit et des prières tibétaines largement utilisés dans les textes religieux.

Cette écriture s'est généralisée chez les Oirat-Mongols, y compris les Kalmouks. Elle a gagné une certaine popularité parmi les Mongols de Khalkha pour sa facilité de lecture, c'est pourquoi elle a souvent été utilisée pour les récits de fiction. Dans la langue kalmouke, les caractères Todo-Bichig ont été utilisés jusqu'en 1924 puis ont été remplacée par l'alphabet cyrillique, lors de la campagne de cyrillisation des alphabets des peuples de l'URSS. Les Oirats en RPC (Rep. Pop. De Chine) l'utilisent encore aujourd'hui, bien que l'ancien alphabet mongol soit utilisé dans l'éducation.



## Архив ассоциации

### 1) Алфавит Тодо Бичиг

Тодо-бичиг (монг. Тодо бичиг, «ясное письмо») — письменность, созданная в 1648 году на основе старомонгольского письма ойратским просветителем, буддийским монахом Зая-Пандитой для приближения письменности к произношению, а также упрощения записи санскритских и тибетских заимствований, широко использовавшихся в религиозных текстах.

Письменность получила широкое распространение среди ойрат-монголов, в том числе и калмыков. Определённую популярность оно получило у халха-монголов за лёгкость чтения, из-за чего часто использовалось для художественной литературы. В калмыцком языке письмо тодо-бичиг использовалось вплоть до 1924 года и было заменено кириллицей в ходе проводившейся тогда кампании кириллизации алфавитов народов СССР. Ойраты в КНР пользуются им до настоящего времени, хотя в образовании используется старомонгольский алфавит.



## Voyelles courtes краткие гласные

в начале - в середине - в конце - латин - кириллица  
initiale médiane finale latine cyrilique

initiale	médiane	finale	latine	cyrilique
ɪ	ɛ	ʌ	a	а
ɛ	ɛ	ɛ	e	э
ɪ	ɪ	ʊ	i	и
ɔ	ɔ	ɔ	o	о
ɔ	ɔ	ɔ	u	у
ɔ	ɔ	ɔ	ö	ө
ɔ	ɔ	ɔ	ü	ү

## Consonnes согласные

в начале - в середине - в конце - латин - кириллица  
initiale médiane finale latine cyrilique

initiale	médiane	finale	latine	cyrilique
ɓ	ɓ	ɓ	b	б
ɓ	ɓ	--	v	в
ɓ	ɓ	--	g	г
ɓ	ɓ	ɓ	d	д
ɓ	ɓ	--	dj	дж
ɓ	ɓ	--	j	ж
ɓ	ɓ	--	y	й
ɓ	ɓ	--	k	к
ɓ	ɓ	ɓ	l	л
ɓ	ɓ	ɓ	m	м
ɓ	ɓ	ɓ	n	н
ɓ	ɓ	ɓ	p	п
ɓ	ɓ	ɓ	r	р
ɓ	ɓ	ɓ	s	с
ɓ	ɓ	--	t	т
ɓ	ɓ	--	f	ф
ɓ	ɓ	--	kh	х
ɓ	ɓ	--	ts	ц
ɓ	ɓ	--	tch	щ
ɓ	ɓ	--	ch	ш
--	ɓ	ɓ	ng	нг
ɓ	ɓ	--	kh	х
ɓ	ɓ	--	k	к
--	ɓ	ɓ	g	г

## Voyelles longues долгие гласные

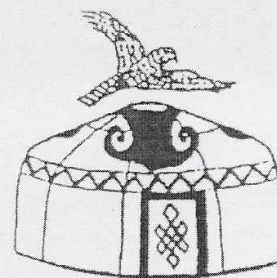
в начале - в середине - в конце - латин - кириллица  
initiale médiane finale latine cyrilique

initiale	médiane	finale	latine	cyrilique
ɪ	ɛ	ʌ	aa	аа
ɛ	ɛ	ɛ	ee	ээ
ɪ	ɪ	ʊ	ii	ии
ɔ	ɔ	ɔ	oo	оо
ɔ	ɔ	ɔ	uu	уй
ɔ	ɔ	ɔ	öö	өө
ɔ	ɔ	ɔ	üü	үү

Voici le numéro 27 de Juillet 2003.



Paris - Juillet 2003  
Bulletin numéro 27



# KHALMEK ZEINGUE

Nouvelles kalmoukes

LE BUREAU VOUS SOUHAITE  
DE TRES BONNES VACANCES D'ETE !

Handwritten text in Cyrillic script, likely a title or subtitle for the article.



8 mai 2003 - 18 institutrices, représentant toutes les régions de Kalmoukie, ont bénéficié d'un séjour d'une semaine à Paris, offert par le Président de la République, Monsieur Kirsan Ilioumjinev

L'homme qui ne connaît pas son lignage,  
c'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.

Association des Kalmouks de France  
Mairie de Joinville Le Pont  
23, rue de Paris  
94340 Joinville Le Pont

## INFORMATIONS

- **"Tsarane 2003"** : A été fêté dans un restaurant parisien par 40 participants, dont le "Djangartchi" Wladimir Karouiev et Loukianov Lev de Belgique, accompagné de sa tante Valentina Loukianov, venue de Kalmoukie.
- **Le 11 mai, à Paris : Le "Djangartchi"** a participé à des enregistrements qui eurent lieu à Radio-France ("Musiques Ethniques").
- **Fête des Associations à Joinville-le-Pont, le 18 mai 2003** : Stand kalmouk avec buffet et présentation de documents, livres et photos (voir article en page 3).
- **Les Kalmouks de Munich** : Le 30 mai, ceux-ci, rejoints par des compatriotes venus des USA, ont célébré par différentes manifestations le 50ème anniversaire de leur présence en Allemagne.
- **Institutrices kalmoukes** : Le 8 mai, à la suite d'un concours et représentant toutes les régions de Kalmoukie, un groupe de 18 institutrices a effectué un séjour d'une semaine à Paris, offert par le Président, Monsieur Kiršan Ilioumjnov.

Elles étaient accompagnées de Monsieur Arkadi Mandjiev, pianiste compositeur, frère du Ministre de la Culture (Monsieur Boris Mandjiev), du chanteur Ambouchinov Karpo Timochéiévitich, de Monsieur Arslan Bambaïevitch, rédacteur à la télévision d'Elista et d'un caméraman.

- **Sa Sainteté le Dalaï Lama** donnera une conférence publique à Paris au POPB (Bercy) le 12 octobre 2003 à partir de 14h00 (Prix : 20 euros - Réserver à l'avance).
- **L'Ensemble National de Chants et Danses de la République de Kalmoukie, Tulpan**, sous la direction de Monsieur Guerman Sandjarikov et du Maître de Ballet Monsieur Valéry Erdniev, se produira à la mairie de Joinville-le-Pont le 19 novembre 2003.

Renseignements au : 01 48 85 10 40.

- **Monsieur Djambaldordje Soumia**, diplômé de l'Université d'Oulan-Bator et de Floride, professeur de mongol à l'Institut National des Langues Orientales, propose de donner des cours de langue mongole (Khalkha).

Pour tout renseignement : Tél : 06 08 11 02 45

E-mail : sjambaldorj@hotmail.com

Adresse : 5, avenue Robert Schuman - 92100 Boulogne-Billancourt

- **Condoléances**

Boris Darjinoff (81 ans) - 9 mars 2003 (Décines)

Jean Kokloff (73 ans) - 31 mars 2003 (Maisons-Alfort)

Sonia Ivanoff Polchinoff (80 ans) - 12 juin 2003 (Etats-Unis)



**FETE DES ASSOCIATIONS  
DE JOINVILLE-LE-PONT  
18 MAI 2003**

Cette manifestation, appelée également "Fête des Guinguettes", qui se déroule chaque année en début d'été, est organisée par la municipalité de Joinville-le-Pont afin de faire connaître ses associations et les actions qu'elles entreprennent.

Le soleil ne fut pas au rendez-vous : nous passâmes le dimanche sous une fine pluie. Mais cela ne découragea pas une foule nombreuse qui s'intéressa beaucoup aux stands, aux organismes, pour la majorité animés par des bénévoles. Parmi ceux-ci, celui de l'Association des Kalmouks de France (2 mètres sur 3) se distingua par une présentation réalisée par Gabriel Savoye qui avait judicieusement disposé les livres, magazines, photos et documents se rapportant à nos activités et à notre culture.

A un buffet aménagé en bout de table, on pouvait savourer de délicieux "bortseks" confectionnés par Anastasia Savoye et Anna Koussinoff, accompagnés d'une tasse de "khalmek tsa", délicieux breuvage salé, préparé avec du thé en brique, du lait, du beurre et des épices, par Nicolai Boldaev qui avait apporté, pour ce faire, un imposant réchaud électrique et tout le matériel nécessaire.

Une musique venue du fond des steppes était diffusée par un magnétophone fourni par Georges Koussinoff et l'on pouvait déguster de la vodka offerte, elle, par Solange Correia et Narma Ivanoff.

Nous adressons tous nos remerciements à celles et ceux qui ont contribué, par leurs dons et leur présence, à montrer aux Joinvillais, d'une manière plaisante et agréable, les motivations sur lesquelles reposent l'existence de l'Association des Kalmouks de France.

*Bayaset Manjikoff*

**RECEVOIR LE BULLETIN DE L'AKF PAR E-MAIL ???**

Si vous souhaitez recevoir le bulletin sous forme électronique (par e-mail), merci de bien vouloir nous adresser votre demande à l'adresse suivante :

[tsarane@hotmail.com](mailto:tsarane@hotmail.com)

## CONSTITUTION DE LA KALMOUKIE : DE L'HISTOIRE VERS LA MODERNITE...

Les Kalmouks : leur foi est bouddhisme, leurs origines sont asiatiques, habitants de l'Europe, ils ont lié pour toujours leur destin à la Russie. Toutes les particularités de ce peuple, ses idéaux et ses caractéristiques ont trouvé le reflet dans le "Stepnoé Oulojénié" ou "loi des steppes" ("loi principale") de la République de la Kalmoukie.

Revenons en 1994. Le 11 mars, le Président de la République de la Kalmoukie a pris la parole lors de la session du Parlement en disant que la République de la Kalmoukie doit faire le pas pour l'unification avec la Russie, et que pour cela nous devons abroger la Constitution précédente de la République de la Kalmoukie, et que nous devons reconnaître la Constitution de la Fédération de la Russie. Suite à son discours, quelques opposants ont affirmé que cela détruirait l'Etat kalmouk, ainsi que cela représente un danger pou l'ethnie kalmouke. De larges discussions ont eu lieu sur le projet de "loi principale", les expertises ont été demandées aux spécialistes extérieurs.

Le titre en lui-même - Stepnoé Oulojénié - a suscité beaucoup de discussions. Mais les principales protestations concernaient le contenu de cette loi, qui devait assurer le statut juridique, le développement et la défense des traditions nationales des Kalmouks et des autres peuples de la République.

En appelant sa loi principale "loi des steppes", la nouvelle génération des Kalmouks a témoigné son respect envers les traditions nationales, envers tout ce que le peuple kalmouk a réussi à fonder : leurs propres Etat, justice, lois. Une des nouveautés principales est le fait de laisser une place dans cette loi à la religion, qui a toujours été un facteur déterminant dans les traditions, la mentalité et la culture du peuple.

Revenons 400 ans auparavant, nos ancêtres les Kalmouks-Oïrates ont quitté les territoires de la Mongolie de l'Ouest. Au début du XVIIème siècle, ils sont entrés volontairement dans l'Etat russe. A partir de la deuxième moitié des années 50 du XVIIème siècle, un Etat kalmouk commence son existence au sein de l'Etat russe, dans les steppes de la Caspienne et de la Volga, prenant forme d'un khanat. En 1664, le khanat kalmouk a été reconnu juridiquement par la Russie. Le khanat avait un système de gestion bien rodé : le pouvoir centralisé entre les mains du khan, les pouvoirs exécutifs et juridiques ont été confiés à Zargo (Note AKF : "système juridique"). La vie interne de la société kalmouke a été régulée par les articles de la "Grande Loi", discutée et acceptée par tous les khans mongols et par les Noïons Oïrates lors de leur rassemblement général en 1640. Nos ancêtres comprenaient parfaitement leur responsabilité envers le destin actuel de leur peuple, mais aussi envers le futur de ce peuple.

Plusieurs siècles plus tard, leurs héritiers ont réussi à conserver et à développer les traditions. Le 5 avril 1994, la réunion constitutionnelle de la République de la Kalmoukie a voté et a accepté la "loi des steppes" ("loi principale") de la République de la Kalmoukie - un document complètement nouveau ayant une force juridique (supérieure dans l'histoire de la République ?), définissant son statut en accord avec la Constitution de la Fédération de la Russie et en accord avec les principes du développement multilatéral du peuple de la Kalmoukie en tenant compte de la spécificité de ce peuple.

*Article de Galina Kheïtchiéva  
"Symbole de désir d'atteindre l'accord national"  
publié dans "Les nouvelles de Kalmoukie" ("Izvestia Kalmykii") du 4 avril 2002*

## LES LAMAS SONT DE RETOUR DANS LE DELTA

Déportés par Staline, les Kalmouks tentent aujourd'hui de retrouver leurs racines...

Avec son toit en forme de pagode, le petit bâtiment surprend au milieu des isbas. Et c'est bien la raison pour laquelle Ivan Sangadjiev en est si fier : "Avant la révolution, nous avions 23 temples dans la région d'Astrakan. Aujourd'hui, il n'y en a plus", dit-il. "Nous espérons que celui-ci sera achevé à la fin de cette année. Il sera le premier à être reconstruit".

Né en 1928, Ivan Sangadjiev a tout vécu du drame kalmouk. Il avait 15 ans lorsque son peuple a été déporté par Staline, après avoir été accusé de collaboration avec les armées nazies. "Cinquante pour cent de ceux qui sont partis sont morts pendant le trajet", dit-il.

En Sibérie, Ivan a travaillé à l'extraction d'or sur l'Enisseï. Il a été autorisé à revenir après la déstalinisation, en 1957. Ouvrier, puis ingénieur, il est finalement devenu directeur adjoint d'une société d'entretien des canaux de la Volga. Aujourd'hui, il consacre toute son énergie à la reconstruction du futur temple bouddhiste de la commune de Leman, où vivent 4 000 Kalmouks. Faisant visiter le chantier, il montre l'emplacement prévu pour le Bouddha, la salle de prière, et s'excuse presque : "L'architecture est un peu grossière car nous avons oublié comment se construit un temple".

Arrivés dans le delta de la Volga au XVII<sup>ème</sup> siècle, les Kalmouks étaient alors un peuple de nomades. "Nous avons reçu ces terres du Tsar. Ici passait la limite de l'empire, et les Kalmouks ont été autorisés à s'installer à condition qu'ils veillent sur la frontière", raconte Pavel Djouraiiev, autre responsable de la communauté kalmouke locale. Sédentarisés au sud de l'embouchure de la Volga, ils sont alors devenus le seul peuple bouddhiste d'Europe. Rentrés de déportation à la fin des années 1950, ils ont retrouvé cette steppe semi-désertique.

### Les Kalmouks tentent de faire revivre leur culture

Ici, l'horizon est plat à l'infini. La terre sablonneuse ne porte qu'une herbe rase. Le vent charge l'air de poussière. Quand il s'arrête, des nuées de moustiques sortent de nulle part. Les seules activités possibles sont l'agriculture, à condition d'arroser beaucoup (ce que permet l'eau de la Volga), et la pêche.

Un peu au sud commence la République autonome de Kalmoukie, gouvernée par un jeune et riche président. Leman est à quelques kilomètres de la frontière kalmouke. La communauté locale s'efforce de restaurer ici une culture menacée de disparition : "Nos enfants ne parlent plus le kalmouk", se désole Piotr Oubouvchaïev. "Ils ont appris le russe à l'école et nous demandent l'intérêt d'apprendre une langue supplémentaire".

Sur une petite table dressée par les représentants de la communauté kalmouke, un repas attend. Il commence par une soupe au thé (thé et graisse de mouton). Ivan, le plus âgé, verse quelques gouttes de vodka à terre, suivant la tradition, et prononce des paroles d'accueil. Les Kalmouks sont fiers des enfants de leur diaspora, dont certains sont à des endroits inattendus : "Le grand-père de Youri Djorkaëff est kalmouk", assure Piotr. "Passez-lui notre bonjour", demande Pavel. Les chefs de la communauté du village parlent des difficultés à trouver du matériel pour bâtir

le temple. Ils racontent par bribes les usages de leur peuple avec un intense besoin de se faire connaître. Puis ils en reviennent toujours à la conclusion un peu désespérée que beaucoup de traditions se sont perdues, qu'ils ignorent tout sur leur histoire et leur passé.

Ils aimeraient qu'un vrai lama vienne s'installer à la tête du temple, "quelqu'un qui serait parti étudier au Tibet". Mais ils ignorent s'ils arriveront à trouver. "Pour l'instant, il n'y a que deux lamas dans toute la Kalmoukie qui ont étudié là-bas". Les chefs de la communauté kalmouke aimeraient bien faire eux-mêmes le voyage. Mais le déplacement est hors de prix.

Pavel raconte qu'il envisage de faire don au futur temple de Leman d'une ancienne prière, rédigée sur un papier que sa tante a pu rouler et garder avec elle durant tout le voyage vers la déportation. "C'est la seule chose qu'elle ait pu prendre", dit-il. "Une des plus anciennes prières que nous ayons". Un des derniers fils qui relie les Kalmouks de Leman à leur histoire.

*"La Croix" - 20 juillet 2001*

*Communiqué par Madame Françoise Aubin (CNRS)*



*Ivan Sangadjiev et Piotr Oubouvchaiev devant le futur temple bouddhiste de Leman. Les deux hommes tentent, avec les autres Kalmouks de la ville, de faire revivre les traditions de leur peuple, massivement déporté par Staline.*

**Libres comme les oiseaux dans le ciel  
et fiers comme les chevaux de la steppe**

Les Mongols constituent un ensemble de peuples (ou tribus) de langue "altaïque", parmi lesquels les Kholkhas, les Oïrats (Khalmegs), les Bouriates.

Les Khalmegs sont des pasteurs nomades originaires de Mongolie, qui se sont installés au XVIIème siècle dans une région située entre la mer Caspienne et la mer d'Azov. Cette région fait partie des immenses étendues, les steppes, qui ouvrent notre continent sur l'Asie.

Elles ont été parcourues depuis des millénaires par des peuples venant aussi bien de l'Inde que de la Mer Noire, de la Chine que de la Mongolie ou des montagnes de Grèce et du Caucase.

Gengis Khan les a envahies. Tamerlan y a créé un fabuleux empire. Les caravaniers de la Route de la Soie les ont enrichies. Les Tziganes et les Cosaques ont contribué à leur légende.

**STAGE DE DANSES MONGOLES**  
**Association Danses du Monde**  
([www.danses-du-monde.com](http://www.danses-du-monde.com))  
**Peuples transsibériens altaïques et des Routes de la Soie**

Nicolai (Djangr) est originaire des tribus Torhout des Oïrats - Mongols occidentaux.

Dès son plus jeune âge, il s'est imprégné de la culture et de la tradition de son peuple et, par la suite, a acquis la maîtrise des danses des tribus voisines.

Reconnu comme un "maître" dans son art, par son peuple comme par le milieu artistique, il nous invite à venir découvrir au travers des techniques de bases, l'art de la danse des peuples mongols.

Bairtai !

*Nicolai Boldaev*

Pour tout renseignement : Tél : 01 47 97 56 75  
E-mail : [altai.ats@free.fr](mailto:altai.ats@free.fr)

Chers compatriotes,

L'AKF, tout en voulant être un lieu de rencontre pour tous les membres de notre communauté, ambitionne, par la diffusion de son bulletin, de mener une action contre l'indifférence, l'ignorance de nos origines et de notre culture.

Faisons en sorte de lui en donner les moyens par l'apport de nos cotisations et de nos dons.

L'existence de notre association repose sur le bon vouloir de tous les compatriotes.

Fraternellement,

Le Bureau



**BON D'ADHESION - ANNEE 2003**  
**A retourner accompagné de votre règlement**

A envoyer à : Monsieur Bayaset Manjikoff  
168, rue des Pyrénées  
75020 Paris  
France  
☎ : 06 99 22 03 79  
Contact e-mail : ygor54@club-internet.fr

Montant de la cotisation :    Adulte :    **20 Euros**  
   Etudiant :    **10 Euros**

Chèque à libeller à l'ordre de "AKF"

NOM : .....

Prénom : .....

Adresse : .....

.....

Montant de la cotisation versée : .....

Montant du don versé : .....